

Emploi du portfolio européen des langues à l'échelle de l'établissement scolaire

Étude de cas – Fédération de Russie

Tatiana Yudina

Résumé

- Lycée linguistique/école secondaire de spécialisation en langues, apprenants âgés de 13 à 17 ans
- Nombre total d'élèves : environ 290
- Une écrasante majorité des élèves ont le russe comme langue maternelle, bien qu'ils soient originaires de nombreux milieux ethniques différents
- Langues enseignées: russe (langue de scolarisation/discipline scolaire, exception faite de l'histoire de la littérature et de la culture de la première langue étrangère, qui sont enseignées en langue cible); anglais, français, allemand, espagnol, italien, ukrainien, chinois, japonais, arabe (toutes enseignées comme première ou deuxième langue étrangère). Tous les élèves apprennent deux langues étrangères et le latin
- Modèles de PEL employés: 31.2002 (modèle russe pour apprenants de 15+ ans) et 3.2000 (modèle russe pour apprenants de 11 à 14 ans)
- Étendue du projet: 6 langues (anglais, français, allemand, espagnol, italien, ukrainien), 10–15 enseignants, 290 élèves

Le projet russe a été proposé par un département universitaire et soutenu par l'administration scolaire; il avait comme objectif de développer l'emploi déjà existant du PEL. Il a essayé de développer l'autonomie de l'apprenant en se focalisant sur la définition des objectifs, les stratégies d'apprentissage et l'autoévaluation, et en développant la capacité des apprenants de trouver du matériel et des activités pertinentes pour leurs objectifs. Le projet russe a abordé les dimensions plurilingue et interculturelle de nombreuses façons. Il a par exemple impliqué les apprenants dans des simulations globales, qui leur demandaient d'utiliser leurs compétences dans différentes langues étrangères, et il les a encouragés à communiquer avec des locuteurs natifs de langues autres que leur L1. En plus, le projet a utilisé une approche lexicale pour identifier des similitudes et des contrastes entre l'appréhension du monde par différentes cultures. Il a exploré les implications culturelles des emprunts lexicaux et il a comparé proverbes et gestuelle à travers les langues. Le projet a été évalué par l'intermédiaire de questionnaires adressés aux élèves et aux enseignants.

Description du contexte

Pays/région/secteur : Fédération de Russie, ville de Moscou

Type d'établissement, classe d'âge des élèves : Lycée linguistique, élèves de 13 à 17 ans

Nombre total des élèves de l'établissement : environ 300

Profil sociolinguistique des élèves : Pour la plupart natifs de langue russe (mais dont les parents sont parfois natifs d'autres langues parlées en Fédération de Russie), habitants de la ville de Moscou et de sa proche banlieue.

Langues enseignées dans l'établissement : Actuellement ce sont l'anglais, le français, l'allemand, l'espagnol, l'italien, l'ukrainien, le chinois, le japonais, l'arabe. Le lycée possède aussi une expérience d'enseignement de l'arménien à des non-natifs de cette langue. Le groupe ayant appris l'arménien a déjà terminé ses études au lycée. Chacun des élèves apprend deux langues vivantes au lycée. L'apprentissage de la première langue vivante commencé avant l'entrée au lycée y est poursuivi. L'apprentissage de la deuxième langue commence au lycée et dure pendant les 4 années d'études dans cet établissement. La première langue c'est toujours soit l'anglais, soit, le français, soit l'allemand. La deuxième langue est choisie par l'élève au moment de son entrée au lycée et elle peut être l'anglais, le français, l'allemand, l'espagnol, l'italien, l'ukrainien, le japonais, le chinois ou l'arabe (la liste varie un peu selon les années). De toute façon une des langues apprises (en tant que première ou deuxième langue vivante) est toujours l'anglais.

Version du PEL utilisée : versions russes validées – le PEL pour les apprenants âgés de 11 - 14 ans, le PEL pour les apprenants âgés de 15 ans et plus

Nombre de langues, d'enseignants et d'élèves impliqués dans le projet : 4 langues européennes: l'anglais, le français, l'allemand, l'espagnol. En ce qui concerne les autres langues – l'emploi du PEL est facultatif, mais les élèves et les professeurs sont invités à la pratique du PEL s'ils sont intéressés. Parmi les participants au projet on compte 11 professeurs et tous les élèves de l'établissement (à peu près 300) puisque au moins une des langues qu'ils apprennent est concernée. L'expérience linguistique des élèves en dehors du lycée est aussi inscrite dans leur PEL.

Age et niveau des élèves impliqués dans le projet : âge des élèves 13 à 17 ans, niveaux de langue A1 – B2

Motivation principale à la réalisation du projet : Recherche de nouvelles voies pour améliorer la qualité de l'enseignement et rendre meilleur le niveau de la compétence communicative linguistique et interculturelle des élèves, favoriser leur développement personnel. Introduction des élèves et des enseignants dans le contexte des politiques linguistiques de l'Union Européenne.

Objectifs principaux visés par le projet : Renforcer l'approche communicative interculturelle et actionnelle dans l'apprentissage des langues. Rendre l'apprentissage et l'évaluation plus transparents. Former les élèves à l'autonomie dans l'apprentissage, contribuer à leur développement et leur essor personnel. Et plus précisément

- inciter **les enseignants** à former les élèves à l'élaboration des stratégies de l'apprentissage; à l'autonomie, à la conscience d'exister dans une ville, un pays et un monde plurilingues et multiculturels; à valoriser et à respecter toutes les cultures au contact desquelles ils existent;
- inviter **les enseignants** à mettre en œuvre de nouvelles approches à l'enseignement et l'évaluation des niveaux acquis;
- motiver **les élèves** à apprendre les langues
- inciter **les élèves** à prendre conscience des objectifs sus-mentionnés et à les atteindre;
- inciter **les élèves** à prendre conscience de la progression de leur apprentissage;
- éveiller l'intérêt **des élèves** pour l'étude des cultures;

- familiariser les nouvelles générations des **apprenants** avec le CECR;
- améliorer le contact et le dialogue entre **les enseignante et les apprenants**,
- perspective du **partage de l'expérience** acquise à l'issue du projet , avec des collègues au cours de séminaires de perfectionnement professionnel, par le biais d'articles publiés et l'utilisation de l'expérience acquise pour la formation de futurs professeurs de langue

Statut du projet au sein de l'établissement (par exemple, la direction de l'établissement soutient-elle officiellement le projet ?) : Le projet est officiellement soutenu par l'administration du lycée

Qui est à l'origine du projet ? L'initiative a-t-elle été prise à l'intérieur ou à l'extérieur de l'établissement ? S'agit-il d'une initiative du haut vers le bas (prise par la direction) ou du bas vers le haut (prise par les enseignants de langues) ? – L'initiative du projet a été mutuelle. La proposition de l'Université venant à l'encontre du désir du lycée de participer aux projets innovants dans le domaine de l'enseignement des langues, notamment de l'implémentation du PEL. Par conséquent, la proposition de participer au projet « ELP in whole-school use » a été favorablement accueillie par l'administration et les professeurs de l'établissement.

Expériences préalables d'emploi du PEL par les enseignants : Participation au pilotage du projet PEL en 1998-2000 et expérimentation des versions russes du Portfolio.

Autres ? – Compte tenu du profil de l'établissement (lycée linguistique) – un vif intérêt de la plupart des élèves pour l'apprentissage des langues et à la familiarisation avec la culture et la civilisation des langues apprises. Echanges scolaires réguliers avec des établissements du secondaire en France, en Allemagne et en Chine. Stages linguistiques périodiques en Grande Bretagne, au Japon, en Ukraine, en Espagne.

Dispositions organisationnelles

Comment le projet est-il coordonné et par qui ? – Le projet est coordonné par un représentant de l'Université linguistique d'Etat à Moscou (MSLU) en ma personne (Tatiana Yudina) et la vice directrice responsable de l'enseignement des langues au lycée (Nina Koulidjanova).

De quelle façon les enseignants et les élèves ont-ils été impliqués dans le projet ? – Une lettre de MSLU a été adressée au directeur du Lycée 1555 avec l'invitation de participer au projet et au cours d'une réunion avec les professeurs de langues a été élaboré un plan d'action qui prévoyait notamment des rencontres avec les élèves pour leur présenter le PEL, leur parler du projet et les inviter à participer. L'implication des élèves, même si tous ils ont leur Portfolio, n'est pas égale. Leur intérêt dépend en grande partie de la capacité de leurs professeurs à les motiver en mettant l'accent sur la valorisation de leurs compétences et de leur progression et sur le côté créatif du travail avec le PEL.

Y a-t-il eu des mesures de soutien visant à encourager les enseignants à participer au projet ? – En principe toutes les activités des enseignants visant à améliorer la qualité de l'enseignement et à renforcer la motivation des élèves sont encouragées et prises en compte par les autorités éducatives de la Russie et de la ville de Moscou. On en tient compte lors des attestations régulières des enseignants du secondaire qui ont lieu tous les 5 ans. Lors de cette procédure les enseignants rendent compte de leurs activités pédagogiques et de recherche ainsi que des résultats de leurs élèves au cours des cinq années précédant l'attestation. La qualité des ces activités a de l'impact sur l'évaluation du niveau professionnel et par conséquent le salaire des professeurs. L'administration de l'établissement a aussi la possibilité d'encourager et de récompenser ses professeurs en leur accordant des primes en fonction de la qualité de leur travail.

Combien de fois les enseignants se réunissent-ils et de quoi discutent-ils au cours de ces réunions ? –
2

De quelle façon les enseignants partagent-ils leurs expériences et le matériel créé ou mis à disposition ? – Il y a plusieurs manières de partager l'expérience. Notamment ce sont

- la prise de parole lors des réunions plénières et les réunions de travail;
- les réflexions collectives des professeurs lors de toutes sortes de réunions;
- l'invitation des collègues à ce qu'on appelle « cours ouverts » (observation en classe et par les pairs) lors desquels les professeurs présentent leur expérience ensemble avec leurs élèves;
- des comptes rendus écrits;
- le blog du projet;
- la participation aux activités extrascolaires qui peuvent donner lieu à la formation et démonstration des compétences communicatives et interculturelles (dans notre contexte ce sont les échanges scolaires, la Journée européenne des langues, les « Semaines des langues »; les « Journées des Sciences » (y compris les sciences humaines) lors desquelles certaines activités sont effectuées en langues étudiées, « Journées d'auto-administration » lors desquelles les lycéens donnent certains cours eux-mêmes, notamment ceux des langues et parfois ceux des autres matières, mais en langues étrangères, spectacles, etc.

Les enseignants de différentes langues partagent-ils une même approche de l'enseignement/apprentissage des langues ? Si oui, comment décririez-vous cette approche ? – En général l'approche est la même pour l'enseignement de toutes les langues et c'est l'approche actionnelle communicative et interculturelle. Pourtant il y a des nuances qui sont fonction des particularités de la langue apprise puisque, par exemple, l'apprentissage du chinois et du japonais exigeant la maîtrise de hiéroglyphes suppose une plus grande attention à l'écrit. La complexité de la structure langagière ainsi que sa ressemblance ou sa dissemblance avec la langue maternelle ou la/les langue(s) déjà apprise(s) influe sur la rapidité de la progression dans la maîtrise des compétences langagière et communicative. De même pour les ressemblances et les dissemblances des cultures véhiculées par les langues, la fréquence de contacts avec les natifs et le besoin de recourir à la langue apprise dans la vie courante. Tout ceci implique des différences en ce qui concerne les techniques appliquées à l'apprentissage et à la motivation des élèves.

Quel type de matériel d'accompagnement est employé (par exemple, guide pour les enseignants, documents de référence) ? – On se sert

1. du Cadre européen commun de référence
2. des documents publiés sur le site du PEL du Conseil de l'Europe,
3. des documents qui ont été publiés dans notre pays lors du pilotage du PEL,
4. du Guide pour les utilisateurs du PEL créé par David Little, Radka Perclová
5. du site du projet IMPEL
6. de documents rapportés de différents séminaires consacrés au PEL (versions du PEL autres que les versions russes, textes des interventions)
7. d'articles publiés dans la presse professionnelle
8. du blog Internet créé pour faciliter les échanges entre les coordinateurs et les autres participants du Projet, et autres

Le PEL est-il distribué gratuitement à chaque élève ? – Puisque le PEL appartient à son utilisateur, les élèves s'achètent le PEL dont le prix n'est pas élevé (environ 4 euros). La commande est collective et organisée par le lycée.

Exploitation pédagogique du PEL

Quels procédés sont employés pour favoriser le développement de l'autonomie de l'élève?

- apprendre à se fixer les objectifs de l'apprentissage avec les descripteurs des niveaux des compétences communicatives du PEL

- apprendre à élaborer les stratégies d'apprentissage en vue d'atteindre les objectifs fixés
- apprendre à rechercher les documents et les genres activités qui aident à atteindre les objectifs qu'on s'est fixés
- apprendre à acquérir les savoir-faire en participant à la réalisation de tâches et de projets et en en présentant les résultats
- apprendre à s'auto-évaluer en se servant des descripteurs du PEL et à appuyer son autoévaluation par en réalisant des tâches pratiques

Comment les élèves sont-ils amenés à prendre conscience de leurs répertoires plurilingues en développement?

- en participant à des jeux de rôle et des simulations globales qui les incitent à faire preuve de leurs compétences
- en réalisant des projets et en effectuant des tâches pratiques
- en communiquant avec les natifs d'une culture autre que la leur, notamment celle de la langue apprise
- en réunissant dans le Dossier les documents témoignant de la capacité de communiquer avec les représentants d'une autre culture
- en notant dans leur PEL les savoir-faire progressivement acquis
- en analysant le parcours effectué dans l'apprentissage qui est reflété dans leur PEL (Biographie langagière et Dossier)

Comment les élèves sont-ils aidés dans leur exploration de la dimension interculturelle de l'apprentissage langagier et du plurilinguisme?

- par l'explication illustrée de toutes sortes de supports (visuels, sonores, etc.) de notions, images et concepts contenus dans le vocabulaire à travers la comparaison du contenu des unités linguistiques des différentes langues apprises et de la langue maternelle. Par exemple, le mot « maison » évoquera des images différentes chez les habitants de différents pays, des régions montagneuses et de plaines, de la ville ou de la campagne, du Nord ou du Sud, chez un architecte et un jeune enfant, etc.
- par l'explication des similitudes et de l'originalité (différence) de la vision du monde et de la mentalité à travers l'étimologie des unités lexicales, les emprunts, les phraséologismes, les comparaisons courantes, les dictons et les proverbes, le côté gestuel et proxémique de la communication
- par l'étude de l'expression langagière relative au savoir-vivre, aux rythmes de la vie et à l'humour dans différentes cultures
- par l'étude de contes, mythes, légendes, traditions et superstitions et de leur reflet dans la langue et le mode de vie
- par l'étude de l'histoire des pays, des contacts entre peuples, nations, langues et cultures ou, au contraire, de leur absence
- à travers l'écriture et les belles-lettres
- en inscrivant dans le Portfolio des succès, des problèmes et des découvertes de l'expérience interculturelle des élèves

Autres ? – Organisation de l'évaluation par les enseignants des compétences acquises par les élèves en tenant compte de l'approche du contenu des descripteurs de la Biographie langagière.

Evaluation de l'emploi du PEL à l'échelle de l'établissement scolaire

A quoi va servir l'évaluation ? – L'évaluation servira à mesurer l'impact du projet sur l'enseignement et l'apprentissage des langues dans le cadre de l'établissement notamment:

- les motivations et l'intérêt des élèves pour l'apprentissage;
- les motivations des professeurs pour dispenser un enseignement innovant de qualité visant le développement personnel de chaque élève;

elle servira à

- se rendre compte de l'efficacité des approches et des techniques choisies pour développer les compétences communicatives verbales des élèves;
- vérifier l'efficacité des approches choisies pour apprendre aux élèves à vivre dans un monde multilingue et pluriculturel;
- définir la capacité des élèves d'autoévaluer le niveau de leur compétence communicative et interculturelle;
- vérifier la capacité des élèves et des enseignants de se servir du CECRL dans leur parcours éducatif

L'évaluation servira aussi à mesurer le rapport entre l'effort investi dans la mise en oeuvre du PEL et l'effet positif produit par son implémentation.

Sur quoi portera l'évaluation ? –

- a. Impact sur les apprenants (motivation, attitudes, croyances, représentations, façon d'aborder l'apprentissage en général et celui des langues en particulier, nombre d'élèves choisissant d'apprendre les langues de manière plus approfondie ou de poursuivre l'apprentissage des langues après la fin de l'enseignement secondaire) ?
- b. Impact sur les enseignants (motivation, attitudes, croyances, représentations, façon d'aborder l'enseignement) ?
- c. Impact sur l'établissement (plus grande visibilité des langues secondes et étrangères – s'il ne s'agit pas d'établissements par définition centrés sur l'apprentissage des langues, comme dans le cas des classes européennes à enseignement bilingue ou des établissements à apprentissage approfondi des langues)
- d. Eventuellement, le rayonnement de l'expérience acquise par l'établissement sur d'autres établissements scolaires, partage de l'expérience avec les collègues.

Quel sera l'indicateur d'impact approprié pour chaque élément sur lequel se focalisera l'évaluation ? –
En ce qui concerne *les élèves* ce seront

- une meilleure motivation pour l'apprentissage des langues
- une attitude plus consciente à l'apprentissage (élaboration des stratégies, autonomie plus marquée)
- une participation plus active à toutes sortes d'activités scolaires et extrascolaires nécessitant le recours aux langues (projets, concours, festivals, spectacles, etc.)
- une meilleure entente avec les professeurs

En ce qui concerne *les enseignants* ce seront

- un plus grand intérêt pour les nouvelles approches à l'enseignement de leur matière
- un désir plus prononcé du perfectionnement de leur niveau professionnelle
- une recherche plus active de supports permettant de dispenser un enseignement de qualité mieux adapté aux attentes et demandes des élèves
- une meilleure entente avec les élèves

Quels types de données sera-t-il possible de récolter ? – Quelques possibilités :

1. Brefs questionnaires/enquêtes sélectives avant, pendant et après la réalisation du projet
2. Journaux de bord, blogs des enseignants et des apprenants.
3. Forum du projet sur le site de l'établissement

4. Enregistrements de commentaires spontanés
5. Ecriture réflexive dans le cadre du PEL
6. Entretiens avec les enseignants et les apprenants (dans quelle langue ? - la langue de l'entretien pourrait être choisie en fonction du niveau de sa maîtrise. Si l'entretien se fait en langue maternelle, il pourra bien être accompagné d'une traduction ou d'un commentaire)
7. Observation en classe, observation par les pairs
8. Photos, vidéos
9. Biographie langagière dans le cadre du PEL
10. Exemples de travaux d'élèves rassemblés dans le dossier
11. Autonomie de l'apprenant : exemples d'objectifs visés et de travail pour les atteindre, tirés du PEL
12. Conscience plurilingue et interculturelle : exemples tirés de la biographie langagière du PEL
13. Projets liés aux langues (concours, expositions, échanges)
14. Documents employés pour informer les parents sur le projet - ?
15. Descriptions de procédés et de techniques proposées par les professeurs et les élèves pour atteindre les objectifs fixés

Tous ces genres de données pourraient être récoltés mais elles seront représentées de façon inégale.

A quelle fréquence les données pourront-elles être récoltées ?

- Au début du projet: questionnaires, enquêtes sélectives, entretiens, objectifs visés tirés du PEL, conscience plurilingue et interculturelle: exemples tirés de la biographie langagière du PEL.
- Au cours du projet: commentaires, entretiens, observations en classe et par les pairs, photos, vidéos, projets liés aux langues, journaux de bord, blogs des enseignants et des apprenants, forum du projet sur le site de l'établissement.
- A la fin du projet: questionnaires, enquêtes sélectives, entretiens, exemples de travaux d'élèves rassemblés dans le dossier, écriture réflexive dans le cadre du PEL, exemples de PELs (biographies langagières, éventuelle évolution de la conscience plurilingue et interculturelle: exemples tirés de la biographie langagière du PEL), Dossiers et échantillons de travaux, entretiens.

De quelle façon sera-t-il possible de présenter et analyser les données ? – Sous forme de

- tableaux généralisant les données recueillies par les questionnaires,
- exemples de Portfolios remplis (Biographies langagières, Dossiers, exemples de travaux d'élèves, etc.)
- photos, vidéos
- rapport descriptif

Rapport-bilan du projet

Les différentes étapes de la réalisation du projet au lycée 1555 étant décrites dans l'Etudes des cas, je voudrais parler des procédés qui aident à mettre en évidence les résultats de l'implémentation du PEL dans cet établissement. Je propose à votre attention un système de questionnaires qui reflètent les objectifs qu'on s'était fixés, l'essentiel des questions qu'on s'est posées et des problèmes auxquels on s'est heurtés. Ce rapport est également accompagné d'exemples de l'autoévaluation des élèves, de quelques copies de documents qu'ils ont mis dans leur Dossier et de quelques photos d'activités extrascolaires en langues étudiées.

En répondant aux questions proposées aux enseignants et aux élèves à différentes étapes des activités on a été amenés à réfléchir sur les modalités de l'organisation et du déroulement du projet

PEL WSU dans un établissement concret, agissant dans son contexte concret et possédant ses moyens concrets.

Le rapport contient deux séries de questionnaires – l'une est adressée aux enseignants. L'autre – aux élèves. Ce sont des séries de questions/questionnaires qui puissent servir de boîte à idées et qui devront, pour sûr, être modifiées, abrégées ou complétées compte tenu du contexte individuel de la mise en œuvre du PEL et en fonction de la créativité des participants d'un Projet PEL concret.

Selon notre expérience, les questionnaires proposés aux participants ne doivent pas être trop longs, car sinon cela augmentera la charge des professeurs et des élèves et, en même temps, le traitement et l'analyse des résultats posera des problèmes. Les séries proposées peuvent être abrégées et/ou réparties par les utilisateurs selon leur besoins. La fréquence à laquelle les questionnaires sont proposés est établie par les réalisateurs du projet. Notre expérience suggère l'utilité de 4 à 5 questionnaires pour les professeurs et 3 à 5 questionnaires pour les élèves sur toute la durée du Projet.

Les types de questions proposées permettent de les réunir en questionnaires demandant les réponses « oui » et « non », des Questionnaires à choix multiple, des questionnaires à variantes de réponses graduées et la possibilité de réponses libres.

Il peut y en avoir plusieurs questionnaires intermédiaires (pas trop longs, ni trop nombreux) proposés au long de l'année scolaire à de petits groupes des élèves et des enseignants, soit portant sur des activités particulières, soit pour éclaircir tel ou tel aspect du déroulement du projet, soit pour mesurer l'effet du PEL sur l'apprentissage ou sur la manière d'enseigner qui seront composés en fonction des particularités de chaque établissement concret et, par exemple, de l'âge des utilisateurs du PEL. Les mêmes questions peuvent réapparaître au long du projet pour mesurer l'évolution de certains aspects, l'apparition de nouvelles questions qui attirent l'attention à de nouveaux aspects des activités, à de nouvelles activités et au déroulement général des travaux.

Les élèves et les professeurs pourraient eux-mêmes proposer des questions concernant les aspects qui les intéressent ou pour pouvoir comparer leurs résultats avec ceux des autres élèves et/ou des autres professeurs.

Les coordinateurs du projet pourraient aussi se proposer un questionnaire à la fin du projet pour comparer les objectifs qu'ils s'étaient fixés et les résultats obtenus.

Genres de questionnaires proposés à différentes étapes aux professeurs et aux élèves.

1. Questionnaires pour les profs.

- a. Avant la mise en œuvre du projet (Objectifs : - apprendre ce que les professeurs connaissent déjà du CECRL et du PEL, s'intéresser à leur attitude vis-à-vis de ces documents, leur connaissance des principes de base et l'étendue des informations et de l'expérience qu'ils possèdent déjà en vue de choisir les sujets pour mieux compléter et approfondir leurs connaissances et mieux construire les grandes lignes du projet ELP WSU dans l'établissement)
- b. Au début du projet (Objectifs : mieux savoir ce que les professeurs attendent du projet qui démarre, leurs appréhensions et leurs suggestions en ce qui concerne la démarche concrète pour la réalisation du projet dans l'établissement)
- c. Au cours du projet (Objectifs : vérifier si le projet se déroule bien suivant les grandes lignes établies lors de son lancement, s'il y a des déviations et quelles en sont les raisons, quelles sont les nouvelles idées surgies au cours du projet, quelles sont les modifications dans les approches à l'enseignement des langues qui pourraient apparaître, quelles sont

les nouvelles activités liées aux langues apprises qui pourraient être renouvelées ou créées et quelles sont les possibilités d'en tenir compte et de les introduire dans le projet si elles sont utiles, etc.).

- d. A la fin du projet (Objectifs : comparer les idées de départ au résultat obtenu, recueillir de nouvelles approches à la pratique de l'enseignement/apprentissage, idées et suggestions surgies au cours de l'implémentation de PEL, en faire une analyse pour en tenir compte dans la pratique ultérieure de PEL et de l'enseignement de langues dans l'établissement utilisateur du PEL, faire le bilan et tracer la perspective.) .

2. Questionnaires pour les élèves.

- a. Au début du projet (Objectifs : apprendre si les élèves ont déjà quelque connaissance et quelque expérience du CECRL et du PEL, comprendre comment ils voient leur travail avec le PEL après les explications de leurs professeurs, qu'est-ce qu'ils attendent de ce travail et s'il reste encore des choses à expliquer ou à réexpliquer.).
- b. Au cours du projet (Objectifs : suivre la progression du travail avec le PEL, dégager les problèmes s'il y en a, voir le niveau de motivation pour le travail avec le PEL pour modifier l'approche et les procédés du travail, et les éventuelles variations dans la motivation pour l'apprentissage, l'intérêt particulier pour telle ou autre partie du PEL, telle au autre activité, le genre d'exemples et d'échantillons de travaux inscrits sur ou mis dans le Dossier, l'évolution de la capacité à s'auto-évaluer, rendre les élèves plus conscients des stratégies et des procédés de l'apprentissage etc. pour apporter des modifications au travail sur le Projet PEL si nécessaire.).
- c. A la fin du projet (Objectifs : recueillir des informations sur les résultats du projet, rendre les élèves conscients de leur progression (ou de son absence) dans l'apprentissage, faire le bilan du projet, recueillir des informations intéressantes et utile pour le travail ultérieur sur le PEL.).

1. Questionnaires pour les professeurs

1.a Avant ou au début de la première réunion sur la mise en oeuvre du PEL

		oui	non
1.	Avez-vous déjà pris connaissance du CECRL ?		
2.	Je connais le CECRL parce que j'ai participé à des séminaires correspondants		
3.	Je connais le CECRL parce que j'ai lu des ouvrages qui en parlent		
4.	Je connais le CECRL par mes collègues		
5.	Autre (préciser)		
6.	Je connais le PEL parce que j'ai participé à des séminaires correspondants		
7.	Je connais le PEL parce que j'ai lu des ouvrages qui en parlent		
8.	Je connais le PEL par mes collègues		
9.	Autre (préciser)		
10.	J'utilise régulièrement le PEL avec mes élèves		
11.	J'utilise le PEL de temps en temps		
12.	J'ai montré le PEL et en ai parlé à mes élèves mais nous ne nous en servons pas		

13.	Je n'utilise pas le PEL et je n'en ai pas parlé à mes élèves		
14.	L'usage du PEL a modifié mes approches à l'enseignement des langues		
15.	Je suis prête à partager mon expérience, acquise au cours de ma pratique du PEL, avec mes collègues		
16.	Je pourrais parler de (préciser le sujet)		

1.b Au début du projet (par exemple, à la fin de la première réunion consacrée à la présentation du PEL)

		oui	non
1.	J'ai bien compris la structure, la composition et les objectifs du PEL		
2.	J'ai besoin de quelque temps pour prendre connaissance du PEL plus en détail et, peut-être, poser encore quelques questions		
3.	J'ai mal compris les explications portant sur le PEL et j'ai besoin d'éclaircir beaucoup de choses		
4.	J'ai bien compris les objectifs du projet de la mise en oeuvre du PEL dans mon établissement et je suis prête à y participer		
5.	J'aimerais bien participer au projet mais j'ai besoin de préciser certaines choses		
6.	Je pense qu' avec les élèves le PEL serait utile pour		
	<ul style="list-style-type: none"> • motiver les élèves pour l'apprentissage des langues 		
	<ul style="list-style-type: none"> • les familiariser avec le CECRL et son usage 		
	<ul style="list-style-type: none"> • leur apprendre à mieux évaluer le niveau de leurs compétences langagières et communicatives 		
	<ul style="list-style-type: none"> • rendre plus évidente la progression dans l'apprentissage (ou son manque) 		
	<ul style="list-style-type: none"> • apprendre aux élèves à être plus autonomes dans leur apprentissage 		
	<ul style="list-style-type: none"> • leur apprendre à se fixer des objectifs proches et plus éloignés 		
	<ul style="list-style-type: none"> • apprendre aux élèves à élaborer les stratégies de l'apprentissage 		
	<ul style="list-style-type: none"> • apprendre aux élèves à présenter et illustrer leur niveau de maîtrise langagière 		
	<ul style="list-style-type: none"> • rendre les élèves plus conscients des contextes culturels différents de leur culture native 		
	<ul style="list-style-type: none"> • à valoriser leur langue et leur culture si elle n'est pas dominante dans son milieu scolaire 		
	<ul style="list-style-type: none"> • leur apprendre à mieux communiquer et exister dans un monde pluri- et multiculturel 		
	<ul style="list-style-type: none"> • contribuer à améliorer le niveau de la socialisation de élèves 		
	<ul style="list-style-type: none"> • autre (à préciser) 		
7.	Je pense que le PEL pourrait m' aider à		
	<ul style="list-style-type: none"> • mieux comprendre les politiques linguistiques du Conseil de l'Europe et les principes et approches qui sont à leur base 		
	<ul style="list-style-type: none"> • mettre l'accent sur l'approche communicative et actionnelle 		
	<ul style="list-style-type: none"> • mettre l'accent sur la valeur pratique de l'apprentissage des langues (par exemple en réservant plus de place à l'apprentissage par tâches) 		
	<ul style="list-style-type: none"> • inventer et trouver des activités d'apprentissage plus motivantes et amusantes 		
	<ul style="list-style-type: none"> • modifier l'approche à l'évaluation des savoir-faire et des compétences 		
	<ul style="list-style-type: none"> • attribuer plus d'attention à la composante culturelle de l'apprentissage 		

	<ul style="list-style-type: none"> • autre (à préciser) 		
8.	Je pense que la pratique du PEL va prendre trop de temps		
9.	Je pense que la pratique du PEL ne prendra pas trop de temps		
10.	Je pense que la pratique du PEL sera motivante et utile pour les élèves		
11.	Je pense que la pratique du PEL sera motivante et utile pour les professeurs		
12.	Je pense qu'avec plus d'expérience cela prendra moins de temps de remplir/de vérifier le PEL		
13.	Je ne suis pas certaine que la pratique du PEL sera enrichissante et utile		
14.	Indiquez les supports qui, selon vous, seraient nécessaires et/ou utiles pour la bonne réalisation du projet		
	<ul style="list-style-type: none"> • séminaires avec invitation des spécialistes dans le sujet 		
	<ul style="list-style-type: none"> • séminaires avec des interventions des collègues (exposés d'ouvrages sur le CECRL et le PEL, partage des expériences) 		
	<ul style="list-style-type: none"> • visites de cours consacrés au travail sur le PEL 		
	<ul style="list-style-type: none"> • activités en dehors des cours qui contribueraient à développer les compétences langagières, communicatives et interculturelles 		
	<ul style="list-style-type: none"> • une base de ressources (bibliographie, sitographie, centre de ressources, etc.) à consulter 		
	<ul style="list-style-type: none"> • création d'une page Internet ou d'un blog pour informer du projet, échanger les informations, etc. 		
	<ul style="list-style-type: none"> • autre (à préciser) 		
15.	Indiquez la fréquence des réunions plénières sur le Projet qui, selon vous, sera raisonnable et nécessaire		
16.	Est-il nécessaire de désigner un groupe de participants plus expérimentés qui puissent accorder une aide individuelle aux nouveaux participants?		
17.	Indiquez la fréquence approximative des réunions et rencontres de travail qui, à votre avis, est raisonnable et nécessaire		

1.c Dans le cours du projet

		oui	non
1.	J'ai déjà élaboré le planning de la mise en oeuvre du PEL avec mes élèves		
2.	J'ai déjà commencé à réaliser mon plan de mise en oeuvre du PEL		
3.	En réfléchissant sur mon plan d'action j'ai découvert que j'ai des questions à poser et des problèmes à éclaircir (à préciser sur une feuille séparée et remettre aux coordinateurs ou préparer une intervention pour la réunion prochaine)		
4.	J'ai déjà accumulé une certaine expérience que je voudrais bien partager avec mes collègues. Il s'agit		
	<ul style="list-style-type: none"> • d'idées et d'observations générales sur le PEL et son emploi 		
	<ul style="list-style-type: none"> • de problèmes auxquels je me suis heurtée et dont je voudrais discuter 		
	<ul style="list-style-type: none"> • de nouvelles activités de classe 		
	<ul style="list-style-type: none"> • de résultats de travail avec le PEL que j'aimerais présenter 		
	<ul style="list-style-type: none"> • d'idées sur l'évaluation des acquis des élèves 		

	<ul style="list-style-type: none"> d'activités extrascolaires qui s'inscrivent dans les idées de base du PEL 		
	<ul style="list-style-type: none"> autre (à préciser) 		
5.	Mes élèves manifestent un grand intérêt pour le PEL		
6.	Mes élèves manifestent un intérêt moyen pour le PEL		
7.	Mes élèves ne manifestent pratiquement aucun intérêt pour le PEL		
8.	Le(s) modèle(s) du PEL utilisé par mes élèves (à préciser):		
9.	Mes élèves me posent souvent des questions		
10.	Je peux répondre à toutes ou à la plus grande partie des questions qu'on me pose		
11.	J'ai souvent des problèmes pour répondre aux questions que mes élèves me posent (préciser les questions qui posent des problèmes, sur une feuille séparée)		
12.	Les conversations avec les élèves sur le PEL me font voir les choses d'un oeil nouveau, et me font chercher de nouvelles approches aux problèmes, créer de nouvelles activités de classe.		
13.	Parfois/souvent les élèves avancent des points de vue auxquels je n'avais pas pensé auparavant		
14.	Mes élèves ont soigneusement rempli toutes les parties de leur PEL (cocher selon le modèle)		
	<ul style="list-style-type: none"> Passeport 		
	<ul style="list-style-type: none"> Feuilles d'autoévaluation 		
	<ul style="list-style-type: none"> Dossier 		
	<ul style="list-style-type: none"> Quelque partie particulière du modèle national du PEL utilisé, par exemple, « Stratégies d'apprentissage », pour le PEL russe adressé aux utilisateurs de 11 à 14 ans 		
15.	Mes élèves laissent tout le temps en suspens certaines pages du PEL et il faut leur rappeler constamment de les remplir.		
16.	La partie du PEL qui les intéresse le plus c'est		
	<ul style="list-style-type: none"> le Passeport 		
	<ul style="list-style-type: none"> la Biographie langagière (les Feuilles d'autoévaluation) 		
	<ul style="list-style-type: none"> le Dossier 		
	<ul style="list-style-type: none"> (*les Stratégies d'apprentissage*) 		
17.	Mes élèves réunissent dans leur PEL les informations sur une seule langue apprise		
18.	Mes élèves réunissent dans leur PEL les informations sur plus d'une langue qu'ils apprennent ou qu'ils connaissent		
19.	Les échantillons témoignant de leurs compétences dans différentes activités langagières, que mes élèves ont mis dans leur dossier, sont		
	<ul style="list-style-type: none"> des documents certifiant de la passation d'examens de langue correspondant à un certain niveau du CECRL 		
	<ul style="list-style-type: none"> des documents certifiant des résultats de participation à des concours de langue correspondant à un certain niveau du CECRL 		
	<ul style="list-style-type: none"> des exemples de travaux écrits (copies de cartes postales ou lettres amicales ou officielles, articles ou essais, récits, traductions, etc.) 		
	<ul style="list-style-type: none"> enregistrements audio ou vidéo de l'oral et de l'interaction orale (jeux de rôles, interviews, poésie récitée, chanson, intervention orale en langue étudiée, enregistrement d'une conversation authentique, d'un jeu linguistique ou en langue étudiée, etc.) 		
	<ul style="list-style-type: none"> photos, dessins (avec l'explication de l'activité et/ou du niveau de langue) 		

	<ul style="list-style-type: none"> • adresse web d'un blog en langue(s) apprise(s) auquel on participe 		
	<ul style="list-style-type: none"> • autre chose (à préciser) 		
20.	En mettant des documents dans le Dossier mes élèves indiquent le niveau de langue correspondant au CECRL		
21.	Pour renforcer l'intérêt des élèves pour les langues et l'usage du PEL, à mon avis, il serait bien de		
	<ul style="list-style-type: none"> • d'organiser des journées du PEL 		
	<ul style="list-style-type: none"> • de présenter le contenu des Dossiers lors des journées/autres manifestations consacrées aux langues 		
	<ul style="list-style-type: none"> • d'organiser des festivals et concerts pluri- et interculturels, des expositions pluriculturelles (dessins, photos, stands, etc.), etc. 		
	<ul style="list-style-type: none"> • de présenter les Dossiers et d'organiser des manifestations consacrées au langues et aux cultures dans le cadre de la Journée Européenne des langues 		
	<ul style="list-style-type: none"> • de leur donner plus d'accès aux autres cultures (excursions, musées, Internet, exposés préparés par les élèves, spectacles scolaires, correspondance, projets internationaux, échanges scolaires, etc.) 		
	<ul style="list-style-type: none"> • autre (à préciser) 		
22.	L'autoévaluation des compétences langagières et communicatives des élèves et devenue plus équilibrée		
23.	On est plus d'accord avec mes élèves sur les notes que je leur donne		
24.	J'ai appris des choses nouvelles sur l'individualité de mes élèves		
25.	Mes cours sont devenus plus créatifs et motivants		
26.	Je m'entends mieux avec mes élèves		
27.	Les parents de mes élèves ont manifesté leur intérêt au travail sur le PEL		

1.d A la fin du projet, pour faire le bilan et évaluer les résultats.

		oui	non
1.	De manière générale mes attentes et mes appréhensions liées à l'utilisation du PEL avec mes élèves se sont avérées justes.		
2.	Au cours du Projet j'ai modifié mon attitude au PEL		
3.	Mon expérience du PEL s'est trouvée plus positive que je ne l'avais pensé au départ.		
4.	Mon expérience du PEL s'est trouvée moins positive que je ne l'avais pensé au départ.		
5.	J'ai une expérience plutôt négative de l'emploi du PEL		
6.	J'ai une expérience plutôt positive de l'emploi du PEL		
7.	Je ne peux dire si mon expérience du PEL est positive ou négative.		
8.	Après l'utilisation du PEL dans ma pratique d'enseignement je me sers facilement des 6 niveaux de compétence communicative du CECRL		
9.	L'utilisation du PEL ne m'a pas beaucoup aidé(e) à maîtriser le CECRL		
10.	La pratique du PEL a modifié mon approche à l'enseignement des langues.		
11.	J'attribue plus d'importance à l'approche communicative et actionnelle.		
12.	Avant de participer au projet PEL j'avais déjà adopté les principes et les approches qui sont à la base du PEL		

13.	Je trouve que les méthodes et les procédés sur lesquels je me basais dans ma pratique de l'enseignement sont suffisamment bonnes pour atteindre les objectifs que je me pose et je n'ai rien à modifier.		
14.	Mes élèves en général sont devenus plus motivés pour l'apprentissage des langues		
15.	Mes élèves (certains de mes élèves) ont exprimé leur désir d'apprendre plus de langues.		
16.	C'est surtout les bons élèves qui aiment travailler avec le PEL		
17.	C'est plutôt ceux qui n'étaient pas très forts en langues qui ont aimé travailler avec le PEL		
18.	Mes élèves ont une idée plus équilibrée en ce qui concerne le niveau de leurs connaissances et savoir-faire.		
19.	Mes élèves et moi sommes plus souvent d'accord sur les notes que je leur donne.		
20.	Mes élèves ont commencé à se servir (plus souvent) de la /des langue(s) apprise(s) pour trouver des informations sur différents domaines de connaissances et de la vie pour leurs cours à école/au collège/au lycée ou pour eux-mêmes		
21.	L'usage du PEL a eu de l'impact sur la manière des élèves de communiquer entre eux et avec leur entourage.		
22.	Mes élèves ont moins peur/n'ont pas peur de communiquer en langue(s) apprise(s) même s'ils font des fautes		
23.	Mes élèves ont appris à mieux communiquer avec les autres (natifs et non-natifs de leur langue et culture)		
24.	Mes élèves ont aimé participer à des activités scolaires et extrascolaires liées au PEL		
25.	Mes élèves sont devenus plus ouverts et tolérants		
26.	J'ai inventé et/ou trouvé des exercices et des activités de classe qui s'inscrivent bien dans l'approche communicative et actionnelle		
27.	Mes élèves sont devenus plus curieux de connaître plus de choses sur le monde et les autres cultures		
28.	Parfois mes élèves m'ont demandé de travailler sur des sujets et des savoir-faire qui ne sont pas inclus dans notre curriculum.		
29.	Avec mes élèves nous avons travaillé sur l'élaboration et la conscientisation des stratégies d'apprentissage		
30.	J'ai modifié mes approches aux techniques d'évaluation des connaissances et des savoir faire		
31.	J'ai l'impression que suite à ma participation au Projet PEL mon niveau professionnel a amélioré		
32.	Je suis intervenue fois pendant les réunions pour parler de.....		
33.	Les échanges au cours des réunions ont été enrichissants		
34.	Je manquais d'aide et de supports dans mes activités		
35.	Je trouve que le blog/la page Web du Prjet PEL a été utile		
36.	L'aimerais formuler quelques suggestions en ce qui concerne l'organisation et le fonctionnement du blog/page Web du Projet ELP		
37.	Le travail sur le PEL me prenait trop de temps et surtout		
	<ul style="list-style-type: none"> • pour expliquer aux élèves comment travailler avec le PEL 		
	<ul style="list-style-type: none"> • pour relire le contenu des PEL des élèves 		

	<ul style="list-style-type: none"> pour répondre aux questions des élèves 		
	<ul style="list-style-type: none"> pour participer aux réunions 		
	<ul style="list-style-type: none"> pour collaborer avec les collègues (consultations individuelles) 		
	<ul style="list-style-type: none"> pour apporter des changements à mes cours 		
	<ul style="list-style-type: none"> pour organiser des activités extrascolaires 		
	<ul style="list-style-type: none"> autre chose (à préciser) 		
38.	Les parents des élèves ont manifesté leur intérêt au travail sur le PEL		
39.	Je ne suis pas certaine que j'aimerais poursuivre le travail avec le PEL		
40.	J'aimerais bien poursuivre le travail avec le PEL		
41.	Je suis certain(e) que je vais poursuivre à utiliser le PEL avec mes élèves		
42.	J'aimerais parler de mon expérience à mes collègues des autres établissements		

Idées de questionnaires pour élèves

2.a Au début du projet, éventuellement après la présentation du PEL

		oui	non
1.	Maintenant que tu connais ce que c'est que le PEL, penses-tu qu'il serait intéressant de travailler avec ?		
2.	Maintenant que tu connais ce que c'est que le PEL, penses-tu qu'il serait utile de travailler avec ?		
3.	Penses-tu que le travail avec le PEL va t'aider à		
	<ul style="list-style-type: none"> mieux comprendre ce que tu sais faire en les langues que tu apprends ? 		
	<ul style="list-style-type: none"> à mieux évaluer ce que tu sais faire ? 		
	<ul style="list-style-type: none"> à mieux motrer aux autres (professeurs, parents, copains, éventuels employeurs, etc.) ce que tu sais faire en langues ? 		
	<ul style="list-style-type: none"> à éviter les conflits avec ton professeur en ce qui concerne l'évaluation de tes connaissances et savoir-faire ? 		
	<ul style="list-style-type: none"> à faire le bilan de ce que tu sais faire en les langues que tu connais mais que tu n'apprends pas à l'école/au collège, au lycée ? 		
	<ul style="list-style-type: none"> à te rendre compte de la variété des cultures que tu as rencontrées ? 		
	<ul style="list-style-type: none"> à mieux comprendre les personnes qui appartiennent à d'autres cultures que la tienne ? 		
	<ul style="list-style-type: none"> à mieux communiquer avec les autres (tes copains, tes professeurs, tes parents, les personnes plus âgées ou plus jeunes que toi, les gens venant des autres pays ou des autres régions de ton pays à toi, etc) dans toutes sortes de situations ? 		
	<ul style="list-style-type: none"> à apprendre à mieux formuler tes idées oralement et par écrit ? 		
	<ul style="list-style-type: none"> à remarquer si tu progresses vraiment dans ton apprentissage des langues et à quelle vitesse ? 		
	<ul style="list-style-type: none"> à voir la perspective dans ton apprentissage (ce qu'il y a encore à apprendre) ? 		
	<ul style="list-style-type: none"> à évaluer les chances de réussite au cas où tu voudrais obtenir un certificat ou un diplôme de langue d'un certain niveau ? 		
	<ul style="list-style-type: none"> à choisir ce que tu voudrais apprendre avant tout parce que tu en as besoin ou parce que cela t'intéresse ? 		

	<ul style="list-style-type: none"> à réfléchir sur les moyens à choisir pour atteindre les objectifs que tu t'es fixé ? 		
	<ul style="list-style-type: none"> autre chose (explique si tu peux le formuler) 		
4.	Tu as déjà bien compris comment est fait ton PEL ?		
5.	Penses-tu que le travail sur le PEL te prendra beaucoup de temps ?		
6.	Penses-tu que le travail sur le PEL te donnera envie d'apprendre plus de choses pour pouvoir ajouter de nouveaux exemples de ce que tu sais faire ?		
7.	Par quoi tu vas commencer le travail sur le PEL		
	<ul style="list-style-type: none"> lire attentivement tout ce qui est à l'intérieur ? 		
	<ul style="list-style-type: none"> lire les explications sur l'emploi du PEL? 		
	<ul style="list-style-type: none"> regarder les images ? 		
	<ul style="list-style-type: none"> étudier le contenu du Cadre Européen Commun de Référence pour les langues ? 		
	<ul style="list-style-type: none"> remplir le Passeport des langues ? 		
	<ul style="list-style-type: none"> lire et remplir les feuilles d'autoévaluation ? 		
	<ul style="list-style-type: none"> commencer par le Dossier ? 		
	<ul style="list-style-type: none"> tu as déjà quelque chose à mettre dans le Dossier ? 		
	<ul style="list-style-type: none"> tu vas commencer par quelque chose d'autre ? 		
	Ecris ici, par quoi ?		
8.	Tu ne t'orientes pas encore suffisamment bien dans ton PEL et tu voudrais poser quelques questions à ton professeur ?		

2.b. Au cours du projet

		oui	non
1.	As-tu déjà rempli ton Portfolio?		
2.	(selon le modèle exploité et l'âge de l'élève l'interroger sur toutes les parties du modèle exploité parce que souvent certaines parties et certaines pages restent dans l'oubli)		
3.	Quelle est la partie que tu aimes le plus		
	<ul style="list-style-type: none"> le Passeport? 		
	<ul style="list-style-type: none"> le Journal de bord/la partie autoévaluation? 		
	<ul style="list-style-type: none"> le Dossier? 		
	<ul style="list-style-type: none"> l'histoire des contacts interculturels? 		
	<ul style="list-style-type: none"> autre ? 		
4.	Est-ce que cela te prend beaucoup de temps, le travail avec le PEL?		
5.	Combien de temps par semaine, par exemple, à peu près		
	<ul style="list-style-type: none"> un quart d'heure à une demi-heure? 		
	<ul style="list-style-type: none"> une demi-heure à une heuree? 		
	<ul style="list-style-type: none"> une heure à deux heures? 		
	<ul style="list-style-type: none"> plus? 		
	<ul style="list-style-type: none"> ça dépend? 		

6.	Est-ce que tu comprends toujours bien ce que veulent dire les descripteurs dans les feuilles d'autoévaluation?		
7.	Tu as souvent envie de poser des questions à ton professeur quand tu travailles avec le PEL?		
8.	Ton professeur est souvent/toujours disponible pour répondre à tes questions sur le PEL?		
9.	Votre classe a-t-elles des cours spéciaux consacrés au travail sur le PEL?		
10.	Ces cours ont-ils lieu souvent ? (précise, s.t.p.)		
11.	Aimes-tu définir ton niveau avec les feuilles d'autoévaluation?		
12.	Es-tu toujours d'accord avec ton professeur?		
13.	Peux-tu te mettre d'accord avec ton professeur en lui montrant des exemples de travaux que tu as faits en langue(s) que tu apprends?		
14.	As-tu trouvé dans les feuilles d'autoévaluation des savoir-faire que tu voudrais maîtriser et sur lesquels vous ne travaillez pas en classe?		
15.	En as-tu parlé à ton professeur?		
16.	Qu'en penses-tu, pourrais-tu trouver le moyen d'apprendre toi-même ou de trouver les informations pour lesquelles vous n'avez pas assez de temps en classe?		
17.	Aimes-tu mettre tes diplômes de langue et des exemples de tes travaux dans le Dossier?		
18.	Tu en as déjà mis combien? Ecris le nombre dans la case.		
19.	Parles-tu quelque(s) langue(s) autre(s) que ta langue maternelle ou celle(s) que tu apprends à l'école/au collège/au lycée?		
20.	As-tu écrit ce que tu sais faire en cette langue dans ton Portfolio?		
21.	Est-ce que cela t'a fait plaisir de pouvoir en parler?		
22.	As-tu montré ton Portfolio à tes parents?		
23.	Est-ce que tes parents ont été intéressés par le Portfolio?		
24.	Avez-vous essayé de le remplir ensemble?		
25.	Tes parents t'ont-ils raconté quelque chose d'intéressant sur les langues qu'on parle ou on a parlé dans ta famille?		
26.	Aimes-tu montrer à tes parents ce que tu as mis dans le Dossier de ton PEL?		
27.	As-tu écrit quelque chose sur les pays que tu connais, que tu as visités, surtout si tu apprends la langue de ces pays?		
28.	Est-ce que les cours de langue sont devenus plus intéressants avec le Portfolio?		
29.	Si tu as quelques remarques ou suggestions, écris-les ici ou sur une feuille séparée (n'oublie pas de mettre ton nom et ta classe).		

2.c A la fin du projet, pour faire le point et évaluer les résultats.

		oui	non
1.	As-tu travaillé avec ton Portfolio tout au long de l'année scolaire?		
2.	Quelle est la partie avec laquelle tu as travaillé le plus?		

- Passeport

	- Biographie langagière (feuilles d'autoévaluation)		
	- Dossier		
	- l'interculturel?		
3.	As-tu remarqué que tu as progressé vers la fin de l'année scolaire? Que maintenant tu sais faire plus de choses en la/les langue(s) que tu apprends qu'au moment où tu as commencé à remplir ton PEL?		
4.	Tu as surtout progressé		
5.	- à la compréhension des écrits (lecture)		
6.	- à la production écrite (écriture)		
7.	- à la compréhension de l'oral (écoute)		
8.	- à la production orale (parole)		
9.	- à l'interaction		
10.	- à la médiation (traduction et interprétation)		
11.	Penses-tu que tu as appris à donner une évaluation plus juste et plus équilibrée à ce que tu sais vraiment faire en la/les langue(s) que tu apprends ou que tu connais?		
12.	As-tu appris à appuyer ton évaluation par des exemples de travaux bien choisis et vraiment valables?		
13.	Peux-tu dire que tu a appris à effectuer certaines tâches en langue apprise?		
14.	As-tu consigné dans le Dossier de ton PEL des documents qui illustrent ta capacité de réaliser ces tâches?		
15.	Est-ce que c'est intéressant de prendre connaissance de descripteurs des niveaux que tu n'as pas encore atteints?		
16.	Est-ce que cela te donne envie d'aller plus loin dans l'apprentissage des langues?		
17.	Parles-tu plus facilement sachant qu'on peut se faire comprendre même si des fois on fait des erreurs (même si tu as envie de parler et d'écrire plus correctement)?		
18.	Aimerais-tu continuer à apprendre les langues?		
19.	Aimerais-tu apprendre plus de langues que maintenant?		
20.	Penses-tu que pour bien communiquer et interagir avec les natifs des autres langues, il faut bien comprendre leur mentalité et leur culture?		
21.	Penses-tu que pour bien communiquer et interagir avec les natifs des autres langues, il faut bien pouvoir leur expliquer et leur faire aimer la culture de ton pays à toi aussi?		
22.	Devais-tu faire un effort pour poursuivre le travail régulier avec le PEL?		
23.	Ton professeur t'a-il aidé dans ton travail sur le PEL?		
24.	Tes parents t'ont-ils aidé à travailler avec ton PEL?		
25.	Qu'est-ce qui a surtout posé des problèmes dans le travail du PEL?		
	• le manque de temps		
	• la besoin d'explications et d'aide		
	• le manque de documents pour le Dossier		
	• le manque d'intérêt du travail lui-même		
	• autre chose (explique ici ou sur une feuille séparée, s.t.p., si tu peux)		

26.	Penses-tu que les activités extrascolaires aident à apprendre les langues et prendre connaissances des cultures?		
27.	Laquelle de ce genre d'activités (concours, festival, spectacle, voyage, presse de classe, etc.), à ton avis, a été la plus intéressante? Ecris ici, s.t.p.		
28.	Laquelle de ce genre d'activités (concours, festival, spectacle, voyage, presse de classe, etc.), à ton avis, a le plus profité à ton niveau de/des langue(s)? Ecris ici, s.t.p.		
29.	Es-tu intéressé(e) à travailler avec les modèles du PEL pour les groupes d'âge et les niveaux plus avancés?		
30.	Voudrais-tu poursuivre à remplir ton PEL même quand ton professeur ne t'y incitera plus?		

Idées de questions pour les coordinateurs

1. Nombre de professeurs participant au Projet PEL WSU, au début et à la fin.
2. Nombre de langues concernées, au début et à la fin.
3. Nombre de classes participantes au début et à la fin.
4. Nombre d'élèves utilisateurs du PEL au début et à la fin.
5. Modèles du PEL au départ et à la fin. (Peut montrer si de nouveaux groupes d'âge se sont ralliés au Projet ou s'en sont dissociés).
6. Nombre de réunions plénières, séminaires et réunions de travail.
7. Spécialistes invités et titres de leurs interventions.
8. Nombre d'interventions des professeurs de l'établissement (sujets des interventions et noms des intervenants).
9. Expérience précieuse (nom du professeur, brève description)
10. Résultats de l'évaluation du niveau des élèves au départ et à la fin du Projet.
11. Aperçu et analyse de réponses aux questionnaires de la fin du projet (professeurs et élèves).
12. Comparaison d'indicateurs d'intérêt pour les langues au départ et à la fin du Projet.
13. Autres aspects selon l'établissement au départ et à la fin du Projet.